

«Первый Блин Комом», «Скрасить Одиночество». Мовознавиця Назвала Правильні Українські Відповідники Відомих Російських Ідіом

Головна - Україна - «Первый блин комом», «скрасить одиночество». Мовознавиця назвала правильні українські відповідники відомих російських ідіом



«Первый Блин Комом», «Скрасить Одиночество». Мовознавиця Назвала Правильні Українські Відповідники Відомих Російських Ідіом

📅 14.06.2026 | 👁 256

Часто буквальный переклад відомих фраз з інших мов може призвести до неточностей або помилок в українській. Мовознавиця Ольга Васильєва у рубриці «Мовне питання» «Главкома» роз'яснила, як правильно адаптувати поширені російські ідіом та розповіла про нюанси вживання слів.

Ольга Васильєва зазначає, що у виразах «сніжний ком» та «млинець комом» варто спершу розмежувати прикметники «сніговий» і «сніжний». Обидва слова утворюються від «сніг» і є нормативними, але мають різне значення:

«Сніговий» вживається як відносний прикметник, означаючи «зроблений зі снігу» (наприклад, сніговий ком).

«Сніжний» є якісним прикметником, вказуючи на якість або властивість (наприклад, сніжна зима). Саме тому російське «снежный ком» правильно перекладається як «снігова груд». А для відомого російського вислову «первый блин комом» мовознавиця пропонує не дослівний, але семантично точний український відповідник: «перший млинець нанівець».

Щодо перекладу російської фрази «скрасить одиночество», Ольга Васильєва зазначає, що в українській мові є дієслово «скрашувати», хоча воно фіксується лише у нових словниках. У старих словниках це слово не зустрічається.

Натомість існує дієслово «личкувати», що має схоже значення – «робити красивішим, привабливішим, приховуючи недоліки, вади». У словнику синонімів Караванського, окрім «личкувати», також є варіанти «нівелювати» та «уприємнювати».

З усіх запропонованих варіантів мовознавиця виділяє «уприємнювати самотність» як найбільш вдалий, оскільки він є «семантично прозорішим».

Ольга Васильєва радить користуватися словником синонімів та російсько-українським словником складної лексики Караванського. Вона зазначає, що в цих джерелах є багато «гарної лексики», деякі слова є новотворами, але утворені за наявними в мові моделями. Прикладом такого вдалого новотвору є слово «ненавчєнный» (рос. необучаемый) за аналогією до «незбагненний, нездійсненний» тощо.

Нагадаємо, у сучасному українському мовленні часто побутує хибна думка, що слово «роковини» слід вживати лише щодо сумних дат, тоді як «річниця» – для позитивних подій. Проте це не відповідає історичним та словниковим нормам української мови.

До слова, у сучасному українському мовленні часто виникає питання щодо правильного вживання прислівників «українською» та «по-українському». Мовознавиця Ольга Васильєва у рубриці «Мовне питання» «Главкома» роз'яснила нюанси їх використання, наголосивши на багатозначності варіанту «по-українському».

Мовознавиця зазначила, що прислівник «по-українському» часто викликає здивування або навіть відторгнення у деяких мовців через недостатню обізнаність. Однак, за її словами, це цілком коректна лексема.

Поділіться цією статтею!



◀ Попередня стаття

[Зеленський Переказав Слова Трампа Про Крим](#)

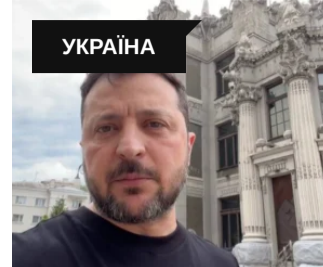


Максим Бондарь

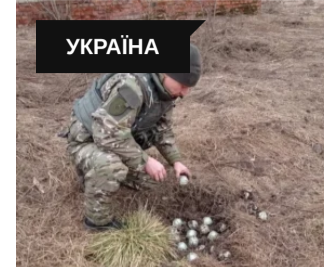


Коментарі закриті.

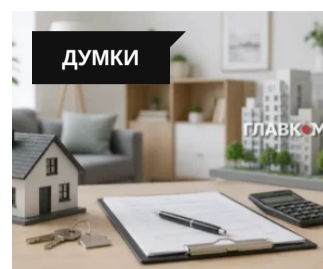
Останні новини



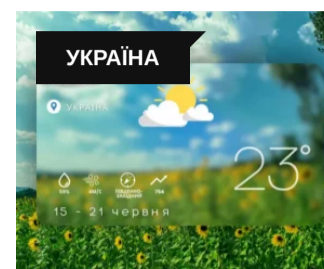
[Зеленський Переказав Слова Трампа Про...](#)



[Військові Розповіли, Як Росіяни Вдосконалили...](#)



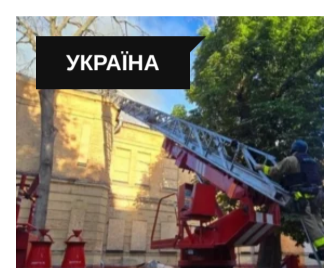
[Ринки Оренд Житла. Революційне Рішення](#)



[Прогноз Погоди На Тиждень 15...](#)



[У Вірменії Оголошено Остаточні Результати...](#)



[У Харкові Росіяни Вгадили Дроном...](#)

Розсилка

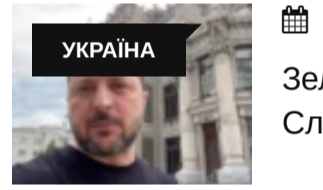
Підпишіться На Нашу Розсилку!

79x81

Підпишіться на нашу розсилку, щоб бути в курсі подій щохвилини

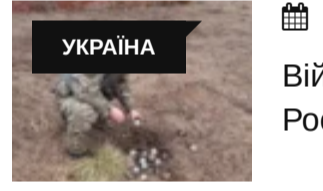
Теги

Найпопулярніше



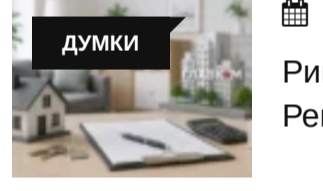
📅 14.06.2026

[Зеленський Переказав Слова Трампа Про Крим](#)



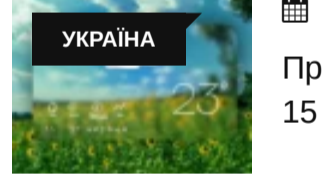
📅 14.06.2026

[Військові Розповіли, Як Росіяни Вдосконалили КАБи](#)



📅 14.06.2026

[Ринки Оренд Житла. Революційне Рішення](#)



📅 14.06.2026

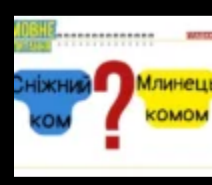
[Прогноз Погоди На Тиждень 15 – 21...](#)



📅 14.06.2026

[У Вірменії Оголошено Остаточні Результати Виборів, Опозиція...](#)

ПОПУЛЯРНІ МАТЕРІАЛИ



[«Первый Блин Комом», «Скрасить Одиночество». Мовознавиця Назвала Правильні Українські Відповідники Відомих Російських Ідіом](#)
📅 14 Червня, 2026



[Зеленський Переказав Слова Трампа Про Крим](#)
📅 14 Червня, 2026



[Військові Розповіли, Як Росіяни Вдосконалили КАБи](#)
📅 14 Червня, 2026

ПОПУЛЯРНІ КАТЕГОРІЇ

[Війна](#)

13

[Київ](#)

222

[Економіка](#)

125

[Україна](#)

567

ФОТОГАЛЕРЕЯ

